

ЯЗЫКОВЫЕ БАРЬЕРЫ В ПЕРЕВОДЕ ДИАЛОГОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Д.Данилова (Минск, МГЛУ)

В работе рассмотрены трудности, возникающие при переводе бытового диалога с носителями английского языка из разных стран. С помощью контент-анализа были выделены сложности, связанные с различными вариациями английского языка и индивидуальными особенностями произношения говорящих. Определены языковые и речевые параметры оценки качества перевода бытового диалога.

Ключевые слова: устный перевод; языковой барьер; переводческая деятельность; произношение; специфические трудности; способы преодоления.

LANGUAGE BARRIERS IN TRANSLATING DIALOGS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

D.Danilova (Minsk, MSLU)

This paper examines the difficulties encountered in translating a domestic dialogue with native speakers from different countries. Using content analysis, the difficulties associated with different variations of the English language and individual pronunciation peculiarities of the speakers were highlighted. The linguistic and speech parameters for assessing the quality of translation of everyday dialogue were determined.

Key words: interpreting; language barrier; translation activity; pronunciation; specific difficulties; ways of overcoming.

Без сомнения, процесс устного перевода звучащего текста сопровождается рядом специфических сложностей. Для выявления этих трудностей при общении с носителями языка и возможных способов их преодоления в устном переводе проведено экспериментальное исследование.

Для тщательного изучения воздействия языкового барьера на успех решения переводческой задачи мы обратились к представителям пяти различных государств (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Малайзия, Индия, Вьетнам и Индонезия) для записи голосовых сообщений на общую тему повседневной жизни. Полученные аудиозаписи были проанализированы по следующим параметрам: 1) языковые характеристики; 2) речевые параметры.

К языковым характеристикам мы относим уровень владения английским языком, а также наличие лексико-грамматических нарушений языка. Среди этих нарушений мы можем выделить: ограниченный словарный запас; упрощенные фразы, неправильное согласование слов в предложении; неправильное использование предлогов и артиклей, а также падежей; перестановка элементов предложения [1].

Под речевыми параметрами мы понимаем интонацию, тембр голоса, темп речи, употребление жаргона, произношение слов, а также правильность и точность речи. Необходимо сказать, что эти характеристики формируют ясность речи – параметр, напрямую влияющий на то, насколько понятным для переводчика будет текст.

Рассмотрим полученные нами результаты подробнее.

В речи представителя Индонезии замечается чрезмерно высокий темп, который ведет к сокращению окончаний слов. Это усложняет распознавание некоторых слов, так как их произношение отклоняется от общепринятого стандарта.

Целесообразно отметить, что быстрая речь также характерна для представителей Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, вероятно, благодаря тому, что английский язык является их родным.

У представителя из Индии речь имеет достаточно медленный темп. В общем и целом понять, о чем говорит данный человек, не составляет большого труда, однако некоторые слова и выражения отличаются произношением от британской вариации английского языка.

Разговор с представителем из Вьетнама выделяется своей понятностью и ясностью речи. Его произношение неторопливо и внимательно артикулировано, слова ясно и четко прозвучат. Значимым фактором является также изменение интонации у данного собеседника, что выделяет его на фоне остальных участников.

Рассматривая речь представителя Малайзии, следует подчеркнуть, что ее темп также можно охарактеризовать как средний. Кроме того, стоит отметить такую характеристику, как акцентирование каждого слова.

По результатам исследования было выявлено, что языковые и речевые параметры оратора, безусловно, влияют на успешность перевода. Стоит отметить, что информированность о тематике диалога облегчает задачу переводчика [2]. Мы знали заранее, что диалог будет касаться повседневных вопросов и проблем, поэтому паузы в речи, использование сокращений и разговорного стиля английского языка не стали для нас проблемой. К тому же, у нас была возможность прослушать аудиозаписи множество раз перед выполнением перевода, что в значительной степени облегчило задачу.

По нашему мнению, наибольшее количество трудностей, возникших в процессе перевода устного высказывания, было связано с переводом речи представителя Индонезии. В этой связи мы считаем, что переводчик должен тщательно подготовиться к мероприятию, регулярно изучая выступления ораторов из указанных стран и использовать разнообразные компенсаторные приемы для более эффективного преодоления возникающих сложностей и повышения качества перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода : [монография] / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. - 165 с.
2. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.